

УДК 81'27

Типы фразеологических единиц в русском и китайском языках

© Ма Лун

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», Витебск

В статье рассматриваются различные подходы к изучению фразеологии в русском и китайском языках. В русском языке в состав фразеологии в широком смысле входят идиомы, устойчивые словосочетания, пословицы и поговорки, крылатые слова и выражения, речевые штампы и клише. Фразеологические единицы в китайском языке представлены пятью разрядами: чэньюй (идиомы), гуаньюньюй (фразеологические сочетания), яньюй (пословицы), сехоулюй (недоговорки-иносказания), суюй (поговорки). Характерной чертой китайской фразеологии, в отличие от русской, является наличие недоговорок-иносказаний (сехоулюй).

Ключевые слова: идиомы (чэньюй), фразеологические сочетания (гуаньюньюй), пословицы (яньюй), поговорки (суюй), недоговорки-иносказания (сехоулюй).

(Ученые записки. – 2011. – Том 12. – С. 198–204)

Types of phraseological units in the Russian and Chinese languages

© Ma Long

*Educational establishment "Vitebsk State University
named after P.M. Masherov", Vitebsk*

In the article different approaches to the study of phraseology in Russian and Chinese are considered. The structure of phraseology in the Russian language in a broad sense includes idioms, set phrases, proverbs and sayings, catchwords, speech stamps and a clichés. Phraseological units in the Chinese language are presented by 5 categories: idioms, phraseological phrases, proverbs and reticence, ayings. Characteristic feature of the Chinese phraseology, unlike Russian, is availability of reticence-allegories.

Key words: idioms, set phrases, proverbs and sayings, catchwords, reticence-allegories.

(Scientific notes. – 2011. – Vol. 12. – P. 198–204)

Национальное своеобразие культуры любого народа находит выражение прежде всего в лексике и фразеологии. Во фразеологии, как ни в каком другом разделе лингвистики, отражается «национально-культурная семантика языка, то есть те языковые значения, которые фиксируют и передают от поколения к поколению особенности природы, экономики, общественного устройства, фольклора, художественной

литературы, искусства, науки, быта и обычаев народа. Поэтому иностранец, если он хочет усвоить русский язык в полном объеме, должен ознакомиться и с национально-культурной семантикой русского языка» [1, с. 3]. Фразеология составляет наиболее яркую и образную часть словаря любого языка, и поэтому знание его фразеологического богатства и неисчерпаемых выразительных средств становится неотъемлемой чертой владения

Адрес для корреспонденции: e-mail: malong7651@163.com – Ма Лун

тем или иным языком, позволяет иностранцу приобщиться к области народного и литературного красноречия, помогает глубже познать культуру и историю страны изучаемого языка. Однако изучение устойчивых единиц языка достаточно сложно для иностранцев, в частности китайцев, что обусловлено рядом причин. Для решения проблем, возникающих при изучении фразеологии, следует опираться на сравнительно-сопоставительный метод исследования фразеологического материала, учитывать особенности национально-культурной специфики русской фразеологии, что позволит выявить различия между культурами народов, провести исторические параллели, сопоставить особенности образного мышления носителей того или иного языка, а также менталитета народов в целом.

Целью данной статьи является сопоставительный анализ типов фразеологических единиц в русском и китайском языках. В статье предпринята попытка рассмотреть основные разряды фразеологических единиц в русском и китайском языках. Нами поставлены следующие задачи: выявить и описать сходства и различия исследуемых единиц в языках разных типов.

Материал и методы. Материал для статьи был собран в результате изучения более 600 китайских и русских фразеологических единиц со значением «пища». Материал собирали методом сплошной выборки из фразеологических словарей русского и китайского языков. Исследуемый материал был проанализирован с помощью описательного и сравнительно-сопоставительного методов.

Результаты и их обсуждение. Изучение фразеологии на современном этапе развития лексикологии и лингвокультурологии является перспективной задачей для исследования в силу того, что фразеология подразумевает препарирование языковых единиц на различных уровнях (структурном, исто-

рическом, когнитивном, семантическом). Компаративная фразеология позволяет выявить особенности не только внутриязыкового функционирования фразеологических единиц, но и взаимодействия и взаимодополнения языковых картин мира в целом.

Русский и китайский языки относятся к разным языковым группам, но в каждом из них существует большой пласт фразеологических единиц. Рассмотрим различные подходы к изучению фразеологии в русском и китайском языкознании.

Проблемой изучения фразеологизмов ученые занимались с давних времен. В русском языке изучение фразеологии стимулировалось, с одной стороны, лексикографической практикой, а с другой – работами В.В. Виноградова, в которых были поставлены вопросы об основных понятиях фразеологии, ее объеме и задачах. В 50-е гг. XX в. главное внимание уделялось вопросам сходства и различия фразеологизмов со словом и сочетанием слов; проблематика фразеологии исчерпывалась, в основном, выяснением критериев фразеологичности и уточнением оснований для классификации фразеологизмов.

С конца 50-х годов наметилась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии, изучаются вопросы, связанные с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка (А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова). В 60–70-е годы активно разрабатываются собственно фразеологические методы исследования, основанные на идеях системно-уровневого анализа фактов языка (В.Л. Архангельский, Н.Н. Амосова, В.П. Жуков, А.В. Кунин, М.Т. Тагиев), осуществляется изучение системной организации фразеологического состава (И.И. Чернышева, Н.М. Шанский) и его развития (В.Н. Мокиенко, Ф.Н. Попов, А.И. Федоров). Особое внимание в работах лингвистов

уделяется семантике фразеологизмов и ее номинативному аспекту (В.Н. Телия), фразеологизации в его динамике (С.Г. Гаврин, Ю.А. Гвоздарев), признакам сочетаемости слов-компонентов (М.М. Копыленко, З.Д. Попова), сопоставительно-типологическому изучению фразеологического состава (Ю.Ю. Авалиани, Л.И. Ройзензон), а также описанию фразеологизмов в словарях (А.М. Бабкин, А.И. Молотков).

Общее определение фразеологизма было предложено Ш. Балли: «Сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» [1, с. 10]. Исследователи В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия определяют фразеологизм как языковую единицу, для которой характерны такие признаки, как метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову. В.В. Виноградов выдвигал в качестве наиболее существенного признака фразеологического оборота его эквивалентность и синонимичность слову [2, с. 238]. Но, по мнению Н.М. Шанского, метафоричность присуща также и многим словам, а эквивалентность – не всем устойчивым сочетаниям. Поэтому включение данных второстепенных и зависимых признаков в определение фразеологизма не совсем корректно. Ученый подчеркивал, что «правильная дефиниция фразеологизма невозможна без учета его отличий от слова и свободного сочетания» [1, с. 12]. В своей работе «Фразеология современного русского языка» Н.М. Шанский дает следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [1, с. 14]. Лингвист полагает, что основным свойством фразеологического оборота является его воспроизводимость, так как «фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы» [1, с. 12].

Лингвисты исследовали различные аспекты фразеологии, но до сегод-

няшнего дня нет единого мнения по вопросу об объеме фразеологии, нет единой классификации фразеологизмов русского языка с точки зрения их семантической слитности. В российском языкознании семантическая классификация фразеологизмов, предложенная В.В. Виноградовым, основывается на значениях их компонентов, идиоматичности, мотивированности, наличии или отсутствии внутренней формы и фразеологического образа, выраженности коннотаций и др.

К фразеологизмам примыкают пословицы и поговорки, близкородственные фразеологическим выражениям, в которых план содержания является, главным образом, результатом метафорического переосмысления буквального смысла в целом. При этом пословицы, по мнению исследователей, имеют более высокую степень обобщенности значения, они обычно выражают повторяющиеся жизненные ситуации и содержат сентенцию, нравоучение, рекомендацию, основанную на многовековом опыте народа, например: *куй железо, пока горячо; готовь сани летом, а телегу зимой* и т.п.

Поговорки содержат обобщение меньшей степени типизированности, обычно это обобщение на уровне конкретной типизированной ситуации: *наильно мил не будешь; игра стоит свеч; овчинка выделки не стоит* и т.п.

Крылатые слова и выражения отстоят от идиом далее всех фразеологических единиц. В отличие от пословиц и поговорок, источник их происхождения обычно известен: *«и дым отечества нам сладок и приятен», «счастливые часов не наблюдают»* (А.С. Грибоедов); *«а счастье было так возможно»* (А.С. Пушкин); *«а ларчик просто открывался»* (И.А. Крылов).

Некоторые исследователи в состав фразеологизмов включают также штампы, клише, составные термины и наименования. Таким образом, в русском языке в состав фразеологии в

широком смысле входят идиомы, устойчивые слово-сочетания, пословицы и поговорки, крылатые слова и выражения, речевые штампы и клише.

Фразеология – это наследие далекого прошлого, в котором ярко выражен национально-культурный компонент. В китайских фразеологизмах запечатлены такие объекты материальной и духовной культуры, как яшма, нефрит, дракон, известные китайские герои.

Вслед за русскими исследователями, некоторые китайские ученые считают, что как фразеологизмы русского языка, так и фразеологизмы китайского языка характеризуются устойчивостью и воспроизводимостью. Спорным является вопрос об объеме китайской фразеологии. В настоящее время в китайской лингвистике выделяются, как правило, четыре–пять разрядов фразеологизмов, которые классифицируются преимущественно по их происхождению и стилистической отнесенности, а не по структурно-семантическим признакам. Фразеология китайского языка в широком смысле включает идиомы, поговорки, пословицы, крылатые слова и выражения, речевые штампы и клише, составные термины и наименования. Данной точки зрения придерживаются такие ученые, как Ши Ши (史式), Ма Гофань (马国凡), Ван Дэчунь (王德春) [4, с. 577].

В настоящее время наиболее распространенной в китайском языкознании является классификация фразеологизмов, предложенная Ма Гофанем (马国凡), который выделил пять разрядов фразеологических единиц: чэньюй (成语; буквально «привычное выражение», идиома), гуаньюньюй (惯用语 – фразеологическое сочетание), яньюй (谚语 – пословица), сехоуяй (歇后语 – недоговорка-иносказание), суюй (俗语; буквально «просторечное выражение», поговорка) [3, с. 51].

Важнейший класс в системе фразеологизмов китайского языка образуют устойчивые словосочетания, называемые чэньюй 成语 (cheng yu) – идиомы. Чэньюй «成语» – это готовое устойчивое

словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, имеющее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения [5, с. 287]. Например:

鱼米之乡 *Yu mi zhi xiang* – букв. «место, где ловят рыбу и разводят рис»; «богатый рыбой и рисом»; «богатая деревня»;

画饼充饥 *Hua bing chong ji* – букв. «утолять голод, рисуя пампушку»; «успокаивать себя несбыточными надеждами» [6, с. 196].

Обычно фразеологизмы данного вида делят на чэньюй параллельной конструкции и чэньюй непараллельной конструкции. Чэньюй параллельной конструкции состоят из четырех морфем-слов. Параллельным может быть лексико-семантическое, грамматическое, а также фонетическое (закономерные чередования тонов) построение. Компактная, и вместе с тем монолитная, структура данных конструкций делает их предельно лаконичными, что, в свою очередь, служит одним из факторов, определяющих высокую степень их экспрессивности.

Другую группу фразеологизмов данного класса образуют чэньюй непараллельной конструкции. По морфемному составу они, подобно фразеологизмам первой группы, нередко представляют собой четырехморфемные образования. Однако среди них встречаются также единицы, состоящие из пяти и более морфем.

Чэньюй этой группы, не подчиняясь лексико-грамматическим ограничениям, характерным для чэньюй параллельной конструкции, допускают построения, самые разнообразные по своей синтаксической структуре и лексическому составу.

Чэньюй непараллельной конструкции, в отличие от первой группы, допускают использование служебных слов. Чэньюй непараллельной конструкции не подчиняются лексико-грамматическим ограничительным характеристикам, в них допускается использование служебных слов (союзы, предлоги, отрицательные частицы). Так, довольно часто имеет место одновременное употребление отрицания 不(bu) и союза 而(er), позволяющее выразить противительные отношения. Иногда можно наблюдать употребление двойного отрицания, что повышает экспрессивность фразеологизма:

人为刀俎, 我为鱼肉 *Ren wei dao zhu, wo wei yu rou* – букв. «другие с ножом, а я под ножом». Быть в зависимости от тех, кто может распоряжаться жизнью и смертью.

青黄不接 *Qing huang bu jie* – букв. «новый урожай еще не созрел, а старый уже съеден». Тяжелый период нехватки продовольствия в весенние месяцы [6, с. 763].

Охватывая широчайшие сферы материального быта и духовной жизни китайского народа, чэньюй отражают многочисленные сведения по истории, культуре, этике и эстетике Китая. Они сохранили и донесли до наших дней свою самобытную форму и яркую национальную окраску. Будучи богатейшим источником культурного наследия и исторического прошлого Китая, чэньюй имеют важное познавательное значение.

Привычные выражения гуаньюньюй 惯用语 (*guan yong yu*) – это устойчивые выражения китайского языка, хранящиеся в памяти говорящих; по структуре они напоминают чэньюй [5, с. 834]. Например:

吃醋 *Chi chu* – букв. «пить уксус». Ревновать;

铁饭碗 *Tie fan wan* – букв. «железная пиала риса». Вполне обеспеченное положение.

Следующую группу составляют китайские пословицы яньюй 谚语 (*yan yu*) и поговорки суюй 俗语 (*su yu*), которые воплотили в себя жизненные наблюдения, опыт и мудрость китайско-го

народа. Народные речения имеют обобщенный характер, выступают на правах целого суждения, характеризуются синтаксической завершенностью. Они функционируют в качестве предложения, часто делятся на две синтагмы. В их составе отсутствуют личные местоимения, иногда встречаются лексические повторы, они всегда экспрессивны, выражают субъективное отношение говорящего:

不图锅巴吃, 不在锅边转 *Bu tu guo ba chi, bu zai guo bian zhuan* – букв. «хочет поджаристую рисовую корку, поэтому гуляет вокруг кастрюли». Предпринял шаги, потому что хочет что-нибудь получить;

癞蛤蟆想吃天鹅肉 *Lai ha ma xiang chi tian e rou* – букв. «размечталась жаба лебединого мяса попробовать»; ср. рус. «нашему теляти да волка задрати». Зариться на то, что кому не по чину;

饥时饭, 渴时浆 *Ji shi fan, ke shi jiang* – букв. «когда голоден – тотчас получил еду; когда испытывает жажду – тотчас получил воду». Когда захотел что-нибудь, сразу удовлетворил свои потребности [6, с. 895].

В китайском языке есть особый тип народных речений сехоуэй 歇后语 (*xie hou yu*), который исследователи называют недоговоркой-иносказанием. Недоговорка-иносказание состоит из двух частей: первая представляет собой сравнение, иносказание, загадку, вторая – раскрытие ее смысла, например:

鼻子上挂肉 – 油嘴 *Bi zi shang gua rou – you zui* – букв. «мясо висит на носу – мазать уста маслом». Красноречивый человек;

巴掌心煎鸡蛋 – 巧手 *Ba zhang xin jian ji dan – qiao shou* – букв. «жарить яичницу на ладони – умелые руки». Специалист в какой-нибудь сфере.

Двучленный характер данного типа фразеологизмов предопределяет возможность их употребления в двух формах: полной и усеченной, однако,

вопреки своему названию (речения с усеченной концовкой), они употребляются, главным образом, в полной форме.

Отдельную группу в китайском языке образуют крылатые слова и выражения – лаконичные, отточенные речения, обладающие глубоким смысловым содержанием и большой силой художественного содержания. Выделяют две основные разновидности фразеологических единиц этого типа: гэян 格言 (ge yan) и цисшо 奇说 (qi shuo).

К первой группе относятся гэян 格言 (ge yan) – афоризмы, которые пришли в язык из литературных произведений. Афоризмы часто представляют собой изречения философского характера, поучающие людей, передающие из поколения в поколение накопленный жизненный опыт. Для них характерны полнота и завершенность смыслового содержания, краткость и отточенность словесного выражения:

已所不欲, 勿施于人 *Ji suo bu yu, wu shi yu ren* (не делай другим того, чего не пожелаешь себе);

言者无罪, 闻者足戒 *Yan zhe wu zui, wen zhe zu jie* (говорящему не в укор, слушающему в поучение).

Ко второй группе относятся цисшо 奇说 (qi shuo) – странные речения, парадоксы-суждения, противоречащие обычным представлениям, отражающие глубокое противоречие реальной действительности. Данные выражения имеют краткую формулировку, яркую стилистическую окраску, демонстрируют самобытное мышление:

会浮水的淹死, 会骑马的摔死 *Hui fu shui de yan si, hui qi ma de shuai si* (умеющий плавать тонет, умеющий ездить на лошади разбивается (т.к. чаще других подвергают себя опасности));

不要目的是一种目的 *Bu yao mu di shi yi zhong mu di* (отказ от цели – это своего рода цель).

Фразеология китайского языка широко представлена во всех речевых стилях, и особенно в литературно-художественной

речи. Многие фразеологизмы появились очень давно, в глубокой древности, и дошли до нас, сохранив свою форму. Другие возникли недавно. И те, и другие приняты обществом, всем знакомы и широко употребляются.

С точки зрения экспрессивно-стилистических свойств, фразеологические единицы в китайском языке подразделяются на собственно-выразительные, не связанные с переносным значением, но тем не менее обладающие эмоционально-оценочными и экспрессивными значениями, и фразеологизмы, в основе которых лежат яркие изобразительно-выразительные средства; данные единицы не осознаются в своем прямом значении, употребляются метафорически.

Заключение. Таким образом, фразеологические единицы в китайском языке представлены пятью разрядами: чэньюй, яньюй, гуаньюньюй, сехоууй, суюй.

Характерной особенностью китайской фразеологии, в отличие от русской, является наличие недоговорок-иносказаний – сехоууй.

Отдельную группу во фразеологической системе китайского языка составляют афоризмы и суждения-парадоксы, имеющие яркую стилистическую окраску и демонстрирующие самобытность мышления китайского народа.

Изучение фразеологических единиц в русском и китайском языках – многоаспектный и разноплановый труд, включающий в себя знание как историко-культурных реалий, так и лингвистических особенностей. Развитие языка не прекращается, появляются новые фразеологические единицы, в которых отражаются национальное видение мира, обычаи, традиции, многовековая мудрость народа.

Литература

1. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М.

- Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
2. Виноградов, В.В. Русский язык / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1972. – 639 с.
3. 成语简论 马国凡 辽宁出版社, 1959. (Ма Гофань. Очерки по фразеологии / Ма Гофань. – Ляонин: Издательство Ляонин, 1959. – 51 с.).
4. 汉语成语研究 史式 四川人民出版社, 1979. (Ши Ши. Основы китайской фразеологии / Ши Ши. – Сычуань: Издательство Сычуаньского народа, 1979. – 577 с.).
5. 辞海. 上海: 上海辞书出版社, 1999. (Толковый словарь. – Шанхай: Издательство Шанхай Цышу, 1999. – С. 287, 834).
6. 汉俄成语辞典. 哈尔滨: 哈尔滨外国语学院出版社, 1958. (Китайско-русский фразеологический словарь. – Харбин: Харбинский ин-т иностр. яз., 1958. – С. 196–895).

Поступила в редакцию 25.01.2011 г.

Принята в печать 12.12.2011 г.